

中华人民共和国

People's Republic of China



柬埔寨王国国立马德旺大学
University of Battambang



桂林电子科技大学
Guilin University of Electronic Technology

第 20160715 号 (Document no. 20160715)

柬埔寨王国国立马德旺大学与桂林电子科技大学教育合作
谅解备忘录

Memorandum of Understanding On
Vocational and Professional Education Cooperation
Between University of Battambang (UBB)
And Guilin University of Electronic Technology (GUET)

柬埔寨，金边
Phnom Penh, Cambodia.

2016 年 07 月 15 日
15, July 2016

第一章 甲、乙双方单位

Chapter 1 Party A and Party B

第1条 本意向书的各方为:

Clause 1 Parties of this MOU are as follows:

甲方: 桂林电子科技大学

Party A: Guilin University of Electronic Technology, People's Republic of China

(GUET)

法定地址: 中国广西壮族自治区桂林市金鸡路1号

Legal Address: No.1 Jin Ji Road, Guilin 541004, Guang Xi Province, China

代表人: 古天龙 博士教授

Legal Representative: Professor Gu Tian Long

电话(Tel.): +86 (0) 773 2192229

传真(Fax): +86 (0) 773 2192229

电邮地址(E-mail): 45236664@qq.com

乙方: 柬埔寨王国马德旺大学

Party B: University of Battambang (UBB)

法定地址: 柬埔寨王国马德旺省马德旺市五号公路

Legal Address: National Road No 5, Battambang City, Battambang Province, Cambodia.

法定代表: Sieng Emtotim 女士

Legal Representative: Ms. Sieng Emtotim

电话 (Tel.): (+855) 23 952 905

传真 (Fax): (+855) 23 952 905

电邮地址 (E-mail): totim_ubb_edu@yahoo.com

第二章 总则

Chapter 2 General Provisions

柬埔寨王国政府培养具有素质和能力的劳动人口, 应对东盟经济共同体的挑战。中国提出一带一路建设, 鼓励增进国际教育交流。柬埔寨王国致力于发展高等教育, 全面提升青年学生的竞争力。桂林电子科技大学响应国家号召, 运用自身丰富的高端技术教育资源和丰富的国际教育经验, 扩大招收国际学生和传播中国文化。双方就国际合作与高等教育培训和文化交流事宜进行协商, 签订本备忘录。

The kingdom of Cambodia government emphasizes the need to build up a quality and competent workforce ahead of the challenge of the ASEAN Economic Community. China formulates One Belt One Road initiative by which China government international cooperation on education. The Kingdom of Cambodia is devoted to develop higher education in order to promote young students competitive power. GUET, rich in high-end technical educational resources and abundant experience of international cultural exchange, responds to the calling of the China government to enroll more foreign students and disseminate Chinese culture. Through mutual consultation in terms of international higher

education cooperation and culture exchange, both parties hereby officially sign this MoU.

第三章 合作期限

Chapter 3 Term of Cooperation

第2条 合作期限为5年, 2016年7月15日至2021年7月15日。

Clause 2 The term of cooperation is 5 years from 15th July, 2016 to 15th July, 2021.

第3条 如果双方无异议, 在合作期限到期后将自动延长五年。

Clause 3 If both parties have no objection, the term of cooperation will extend for another five years when it is due.

第四章 合作内容

Chapter 4 Scope of Cooperation

第4条

Clause 4
柬埔寨王国马德旺大学与桂林电子科技大学针对以下事宜进行合作:

Base both parties will cooperate in the following aspects:

a) 柬埔寨王国马德旺大学招收柬埔寨学生赴桂林电子科技大学学习, 考核合格的学生取得桂林电子科技大学的学历和学位证书。

a) University of Battambang (UBB) will enroll eligible Cambodian students to study in GUET and GUET will offer the qualified student with both graduate and degree certificates.

b) 柬埔寨王国马德旺大学与桂林电子科技大学开办双联课程和双联学位, 双方大学相互承认对方课程和学分, 在学生完成合作办学课程并通过相关毕业要求后可以取得双方大学的学位证书。

b) University of Battambang (UBB) will cooperate with GUET in the establishment of twinning and joint degree programs by which are mode of mutual recognition of subject and credit, getting both universities' degree with relevant courses completed and fulfill other graduation requirements.

c) 柬埔寨王国马德旺大学将研究与桂林电子科技大学设立教学点的可行性。共同开办中文、电子、信息技术等方面的本科专业课程。

c) University of Battambang (UBB) will study the possibility to set up a teaching point with GUET inside University of Battambang (UBB) for the bachelors' degree with major of Chinese language, electronic and information technology.

d) 共同向汉办申请设立柬埔寨马德旺大学孔子学院

d) Establishing the Confucius Institute in University of Battambang (UBB) - a partnership between University of Battambang (UBB) and GUET with support from the Hanban.

e) 柬埔寨王国马德旺大学与桂林电子科技大学支持双方研究人员合作研发, 研究方向专注于有利双方经济和科技改良的相关项目。

e) Both sides are keen to support the ambitions of researchers in UBB and GUET to collaborate on research opportunities which focus on areas of excellence and niche fields that are relevant to both sides and offer potential for mutual benefit and technological advancement.

- g) 其他
h) Other

第五章 修改和补充

Chapter 5 Amendment and Supplement

第5条 协议书的修改和补充，需经过甲、乙双方协商认可后执行。

Clause 5 Any amendment and supplement to the agreement shall be executed only after consultation by Party A and Party B.

第6条 就第四章第四条所列合作内容，双方应该制定详细条款，列明双方责权利等各项事宜，作为附件附在本意向书之后并产生法律效力。

Clause 6 For those cooperation items mentioned in Chapter 4 Clause 4 should be formulated detailed supplementary agreement or regulation separately to clarify both parties' responsibilities, rights and interests and will create legal validity.

第六章 备忘录的生效

Chapter 6 Effectiveness of Memorandum of understanding

第7条 本备忘录用英文、中文两种文字写成，一式肆份，甲、乙双方各保存两份，但不具有法律效力。

Clause 7 This memorandum of understanding will be written in English, Chinese in quadruplicate, with two copies for each party but it is without any legal validity.

第8条 本备忘录自双方共同签署、盖章后生效。

Clause 8 This memorandum of understanding will come into force after signing and stamping by both parties.

Representative of
University of Battambang, the Kingdom
of Cambodia
柬埔寨马德旺大学代表

Representative of Guilin University of
Electronic Technology, People's Republic
of China
桂林电子科技大学代表



Sieng Emtotim.
President
校长



Xu Hua Rui, Ph.D.
Vice President
副校长